

**MEMORANDUM DE COOPERACIÓN
ENTRE**

**EL MINISTERIO DE TRANSPORTES, COMUNICACIONES, VIVIENDA, Y
CONSTRUCCIÓN DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

Y

**EL DEPARTAMENTO DE TRANSPORTES
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

**SOBRE
COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DEL TRANSPORTE**

El Ministerio de Transportes, Comunicación, Vivienda, y Construcción de la República del Perú y el Departamento de Transportes de los Estados Unidos de América y (de aquí en adelante “los Participantes”);

Reconociendo su principal interés en promover, fomentar y mejorar los servicios de transporte seguros, económicos, eficientes, y no dañinos al medio ambiente,

Pretenden cooperar en asuntos de transporte como sigue:


ARTÍCULO 1

Objetivos

Los Participantes pretenden cooperar en asuntos de transporte basándose en la equidad, reciprocidad y beneficio mutuo.

ARTÍCULO 2

Áreas de Cooperación

 Los Participantes pretenden que la cooperación científica y técnica prevista en el Memorandum incluya actividades en las siguientes áreas:



1. Transporte terrestre;
2. Transporte acuático, incluyendo vías internas navegables;
3. Transporte intermodal;
4. Seguridad en el transporte marítimo, terrestre y aéreo;
5. Medio Ambiente;
6. Planificación y regulación del Transporte;
7. Estudio y desarrollo del transporte;
8. Transporte para las personas mayores y discapacitadas;
9. Sistemas de Transporte Inteligente;
10. Meteorología para la aviación;
11. Desarrollo de Recursos Humanos, incluyendo la capacitación de gente de mar;
12. Búsqueda y rescate; y
13. Otros campos de interés mutuo.

ARTÍCULO 3


Formas de Cooperación

La cooperación bajo este Memorandum puede realizarse a través de uno de los siguientes métodos:


1. Reuniones conjuntas, según se requiera;
2. Intercambio de expertos, información, publicaciones y resultados de estudios sobre temas relacionados al transporte;
3. Organizaciones conjuntas de los simposios y seminarios;
4. Estudios conjuntos sobre temas científicos y técnicos en el transporte;
5. Capacitación del personal científico y técnico; y Asistencia Técnica.

ARTÍCULO 4

Implementación



Con la finalidad de coordinar las actividades de cooperación, cada Participante puede designar un representante que sea responsable de asegurar comunicaciones efectivas para el desarrollo de las actividades establecidas bajo este Memorandum. Los representantes de los Participantes deberían



consultarse mutuamente para garantizar el funcionamiento efectivo de las actividades cooperativas acordadas y otros asuntos relacionados.

ARTÍCULO 5

Planes Cooperativos para el proyecto

Los Representantes de los Participantes deberían desarrollar planes para proyectos y actividades específicas los cuales cubrirán los temas, procedimientos, y términos de cooperación que deban emprenderse, las entidades involucradas, y otros asuntos apropiados relacionados a las condiciones de dicha cooperación.

ARTÍCULO 6

Consulta

Los Participantes deberían consultar, según sea apropiado, sobre cualquier asunto que pueda surgir directa o indirectamente relacionado con cualquier área de cooperación bajo los términos de este Memorandum.

ARTÍCULO 7

Descargo de responsabilidad

Cada participante debería buscar asegurar la exactitud de todos los datos e información intercambiada bajo los términos de este Memorandum, pero la exactitud de dichos datos e información no está garantizada, y cada Participante debería usar los datos del otro a su propio riesgo.

ARTÍCULO 8

Financiación

La Participación bajo este Memorandum está sujeta a la disponibilidad de los fondos de cada Participante. No se contempla la transferencia de fondos entre los Participantes bajo este Memorandum.



ARTÍCULO 9

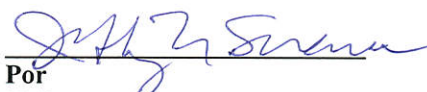
Duración

Las actividades bajo este Memorandum deberían comenzar la fecha en que se firma el documento, indicada al final. Cada Participante puede finalizar su cooperación bajo el presente Memorandum en cualquier momento, previa notificación con 60 días de anticipación para el otro Participante. Sin embargo, los Participantes deberían comprometerse a completar, o continuar, actividades específicas emprendidas hasta entonces, si así lo deciden.

Suscrito en Lima, Perú, a los 6 días del mes de mayo de 2002, por duplicado en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por
El Ministerio de Transportes, Comunicaciones,
Vivienda y Construcción
de la República del Perú



Por
El Departamento de Transportes de
los Estados Unidos

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN**

**THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

AND

**THE MINISTRY OF TRANSPORT, COMMUNICATIONS, HOUSING, &
CONSTRUCTION
OF THE REPUBLIC OF PERU**

**CONCERNING
COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION**

The Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Transport, Communications, Housing, and Construction of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Participants");

Recognizing their common interest in promoting, encouraging and advancing safe, economical, efficient, and environmentally sound transportation,

Intend to cooperate in transportation matters as follows:

ARTICLE 1

Objectives

The Participants intend to cooperate in transportation matters on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

ARTICLE 2

Areas of Cooperation

The Participants intend that the scientific and technical cooperation envisioned in this Memorandum may include activities in the following areas:



1. Land transportation;
2. Water transportation, including inland waterways;
3. Intermodal transportation;
4. Maritime, land and air transport safety;
5. Environment;
6. Transport planning and regulation;
7. Transportation study and development;
8. Transportation for the elderly and disabled;
9. Intelligent transportation systems;
10. Aviation meteorology;
11. Human Resources Development, including Seafarers training;
12. Search and Rescue; and
13. Other fields of mutual interest.

ARTICLE 3

Forms of Cooperation

Cooperation under this Memorandum may be pursued through one of the following methods:

1. Joint meetings, as may be required;
2. Exchange of experts, information, publications and study results on transportation subjects;
3. Joint organization of symposia and seminars;
4. Joint study on scientific and technical topics in transportation;
5. Training of scientific and technical personnel; and
6. Technical Assistance.

ARTICLE 4

Implementation

In order to coordinate the cooperative activities, each Participant may designate a representative to be responsible for ensuring effective communications for activities established under this Memorandum. The representatives of the Participants should consult with each other to ensure the effective functioning of agreed cooperative activities and other related matters.



ARTICLE 5
Cooperative Project Plans

The representatives of the Participants should develop plans for specific cooperative projects and activities, which will cover the subject, procedures, and terms of cooperation to be undertaken, the entities involved, and other appropriate matters related to the conditions of such cooperation.

ARTICLE 6
Consultation

The Participants should consult, as appropriate, in respect of any matter that may arise from, or in connection with any area of cooperation pursuant to this Memorandum.

ARTICLE 7
Disclaimer

Each Participant should seek to ensure the accuracy of all data and information exchanged pursuant to this Memorandum, but the accuracy of such data and information is not guaranteed, and each Participant should use the other's data at its own risk.

ARTICLE 8
Funding

Participation under this Memorandum is subject to the availability of funds of each Participant. No transfer of funds between the Participants is envisaged in connection with this Memorandum.

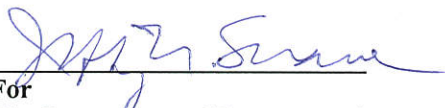
A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized 'S' followed by a vertical line and a diagonal stroke.

ARTICLE 9

Duration

The activities under this Memorandum should commence on the date of signature below. Either Participant may end its cooperation under the present Memorandum at any time, but should attempt to provide 60 days prior written notification to the other Participants. However, the Participants should endeavor to complete, or continue, specific activities then underway, if they so choose.

Signed this 6th day of May 2002, in Lima, Republic of Peru, in two (2) copies, in English and Spanish languages, both texts being equally authentic.



For
The Department of Transportation
the United States of America



For
The Ministry of Transport, Communications, of
Housing, and Construction of the Republic of
Peru